

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
Филология, әдебиеттану және әлем тілдері факультеті

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ
Факультет филологии, литературоведения и мировых языков

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
Faculty of Philology, Literary Studies and World Languages



Профессор Р. С. Зуеваның 80-жылдығына арналған

**«ФИЛОЛОГИЯЛЫҚ ЗЕРТТЕУЛЕРДЕГІ
ТІЛ МЕН СӨЗ»**

атты Халықаралық ғылыми-практикалық конференция

Международная научно-практическая конференция

**«ЯЗЫК – СЛОВО В ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЯХ»**

посвящённая 80-летию со дня рождения
профессора Р. С. Зуевой

The International Research and Practice Conference

**"LANGUAGE - SPEECH - WORD IN PHILOLOGICAL
RESEARCHES"**

devoted to the 80th anniversary of the birth of Professor R.S. Zueva



154-157

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

Международная научно-практическая конференция
«ЯЗЫК – РЕЧЬ – СЛОВО
В ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ»,
посвящённая 80-летию со дня рождения
профессора Р.С. Зуевой

Алматы
«Қазақ университеті»
2012

МАЗМУНЫ СОДЕРЖАНИЕ

Гайнуллина Н. И. ПРОФЕССОР Р.С. ЗУЕВА В РУСИСТИКЕ КАЗАХСТАНА.....	3
МИРОВЫЕ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ, ПЕРСПЕКТИВЫ ИХ РАЗВИТИЯ, РОЛЬ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ	
Крысин Л. П. РУССКИЙ ЯЗЫК В ИНОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ: ПАРАМЕТРЫ ВАРИИРОВАНИЯ.....	9
Сулейменова Э. Д. ПОЛИТИКА МОНОЯЗЫЧИЯ И ЯЗЫКОВЫЕ ПРОЦЕССЫ В КАЗАХСТАНЕ.....	13
Алтынбекова О. Б. РЕПАТРИАЦИЯ И ЯЗЫКОВАЯ АДАПТАЦИЯ ОРАЛМАНОВ.....	15
Аманбаева Г. Ю. РУССКИЙ ЯЗЫК В ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ: К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ЯЗЫКА.....	19
Джаманбаева А. У., Султанбекова Р. Т. К ВОПРОСУ О ЗАЩИТЕ КУЛЬТУРЫ РУССКОЙ РЕЧИ.....	22
Дмитрюк Н. ТРАНСФОРМАЦИЯ ЦЕННОСТНЫХ ПРИОРИТЕТОВ КАЗАХСТАНСКОГО СОЦИУМА: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	24
Минайдарова М. Е. ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ.....	28
Тажимуратова А. Е. КУЛЬТУРНО-НАЦИОНАЛЬНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ РУССКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ.....	31
Байманова Л. С. ИСТОРИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ НЕМЕЦКО-ТЮРКСКИХ ОТНОШЕНИЙ.....	35
Жаркынбекова Ш. К. ОТРАЖЕНИЕ МИРОВОЗЗРЕНЧЕСКИХ КОНЦЕПЦИЙ ТЮРКОВ В ЯЗЫКЕ.....	39
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ	
Бобылев Б. Г. ЭСТЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ПРИНЦИП ВОСХОЖДЕНИЯ.....	45
Жумагулова В. И. КОНЦЕПТ И ТИПЫ МЕНТАЛЬНЫХ СТРУКТУР.....	50
Баяндина С. Ж. ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ: СУЩНОСТЬ И ФУНКЦИИ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ.....	56
Жаналина Л. К. РАЗРАБОТКА ОСНОВАНИЙ ДЛЯ ИНТЕГРАТИВНОГО ОПИСАНИЯ ЯЗЫКА.....	60
Ли В. С. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ НАИВНОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ НАИВНОЙ ЭТИКИ).....	68
Каримова Б. С. МИФОЛОГЕМЫ КАК КЛЮЧЕВОЙ ЗНАК ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....	71
Кириченко С. В. О РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА КОНТРАСТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.....	75
Мельник Н. В. К СТАНОВЛЕНИЮ ЛИНГВОПЕРСОНОЛОГИИ ТЕКСТА.....	78
Нургожина Ш. И. К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРАКТИВНОЙ КОНЦЕПЦИИ КОММУНИКАЦИИ.....	83
Огольцева Е. В. ОБРАЗНО-ГИПЕРБОЛИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРОИЗВОДНОГО СЛОВА КАК ОБЪЕКТ ТВОРЧЕСКОГО И НАУЧНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА.....	87
Пак М. К. АНТРОПОНИМЫ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА.....	91
Сабитова З. К. ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЕ «ОКНО В МИР».....	96
Садова Т. С. ЛИНГВИСТИКА ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ.....	101
Сейдахметова Р. Г. КОНЦЕПТ <i>МАЖИЛИС</i> КАК СОЦИАЛЬНАЯ ДОМИНАНТА НАЦИОНАЛЬНОГО ТЕЗАУРУСА.....	105
Семенов П. А. ИНФИНИТИВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В СИСТЕМЕ СРЕДСТВ ОБЪЕКТИВАЦИИ ПОВЕСТВОВАНИЯ В РОМАНЕ А. С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН».....	111
Темиргазина З. К. КУЛЬТУРНЫЕ СЦЕНАРИИ УХАЖИВАНИЯ И ФЛИРТА: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.....	119
Терентьева Е. В. О ПРОЕКТЕ ДИАЛЕКТНОГО СЛОВАРЯ «ЖИВОЕ СЛОВО ДОНСКИХ КАЗАКОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ РЕГИОНАЛЬНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ».....	121
Шаймерденова Н. ЛЮБОВЬ К ТОМУ, ЧТО ПРЕПОДАЕШЬ, И К ТЕМ, КОМУ ПРЕПОДАЕШЬ.....	127
Шамие Н. Л. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД.....	127
Шевякова Т. В. М.В. ЛОМОНОСОВ И ФОРМИРОВАНИЕ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	131
Шовгенин А. Н. ПОДДЕРЖАНИЕ СТАБИЛЬНОСТИ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ВОЛГОГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ В СИТУАЦИИ РАСТУЩЕЙ ИММИГРАЦИИ.....	137
Эглит Л. В. ВАРИАНТНОСТЬ В СЛЕНГЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ).....	139
Абаева Ж. С. ПАРЕНТЕЗА-ЦИТАТА В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ.....	141
Абилхасимова Б. Б. О ВЛИЯНИИ НЕНОРМАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ НА СТАТУС ЯЗЫКА КАЗАХСТАНСКИХ ГАЗЕТ.....	147
Амирова Ж. Р. ПРАГМАТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ТИПА.....	151
Ахметжанова А. И. АДМИНИСТРАТИВНО-ДЕЛОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК СТРУКТУРНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ДОКУМЕНТАЦИИ.....	157
Бузело А. С. ПРОБЛЕМА ВНУТРЕННЕЙ ВАЛЕНТНОСТИ МОРФЕМ В ЗЕРКАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ.....	167
Джунусов Т. С. ПОСТОЯННОЕ НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛА И ЕГО РОЛЬ В ВОПЛОЩЕНИИ ПРАВСТВЕННОГО ИДЕАЛА НИЛА СОРСКОГО.....	171
Егорова Т. В. ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЙ И СИНТАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ.....	177
Жаппар К. З. ПОЭТОНИМЫ-ДРЕВНЕРУСИЗМЫ И СТАРОСЛАВЯНИЗМЫ В ЛИРИКЕ О. СУЛЕЙМЕНОВА.....	177
Зуева Н. Ю. СТИЛИСТИЧЕСКИ МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА И ХУДОЖЕСТВЕННАЯ РЕЧЬ.....	177
Исенова Ф. К. О ГРАММАТИЧЕСКОЙ ПРИРОДЕ ОККАЗИОНАЛЬНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.....	177
Исмаилова Ж. А. ЗАМЕТКИ О НОВЫХ ГЛАГОЛАХ С ПОСТФИКСОМ -СЯ.....	177
Ким Г. В. О СИНТАКТИЧЕСКИХ «СИГНАЛАХ» ПОДТЕКСТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ.....	177
Коган Э. Р. «АЛЬМАГЕСТ» АНАТОЛИЯ КИМА.....	177
Кортабаева Г. Қ. ЕЖЕЛГ ОРЫС МҰРАЛАРЫНДАҒЫ-ТҮРКІТЕКТЕС АТТАР.....	177
Ли Э. В. АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА.....	177

А. И. АХМЕТЖАНОВА

к.ф.н. доцент КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан
ahmetzhanova.aynash@mail.ru

АДМИНИСТРАТИВНО-ДЕЛОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК СТРУКТУРНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ДОКУМЕНТАЦИИ

Аннотация. В данной статье отражаются проблемы дипломатических отношений Казахстана и России. Рассматриваются направления хронологизации и этимологии слова, а также принципы ведения делопроизводства.

Ключевые слова: Посольский приказ, делопроизводство, государственные акты, административная терминология, дипломатические отношения, тюркские языки, арабская графика.

Дипломатические и торгово-экономические отношения Казахстана и России создают благоприятные условия для активизации ранее начатых дипломатических связей между правительствами обеих стран, и вместе с тем, для появления различных деловых документов на русском языке. Поэтому было вполне естественным то, что для перевода иноязычных текстов требовалось большое количество людей со знанием тюркских (восточных) языков. Это обстоятельство вынуждало Посольский приказ подыскивать людей, свободно владеющих русским и тюркскими языками. Необходимо заметить, что должность переводчика по сравнению с толмачами считалась высшей.

Необходимо заметить, что в XVII-XIX веках в сфере дипломатических, торговых и военных отношений в Центрально-азиатском регионе в основном господствовали такие традиции, как обеспечение неприкосновенности послов, предоставление послам ночлега, пропитания, корма для лошадей, взимание определенного размера таможенных пошлин и т.д. Длительное время, с молчаливого согласия участвовавших в международном общении национально – государственных образований региона, соблюдение этих традиций, то есть правил поведения государств, превращавших в нормы международного права.

Исследователь истории российской дипломатии Н.М. Рогожин пишет, что посольские обычаи в совокупности представляют особую форму дипломатического иммунитета, сводившуюся к личной неприкосновенности послов как в пути следования, так в местах пребывания их временной миссии, неприкосновенности имущества и официальных документов, наделянию руководителей посольств рядом льгот и некоторых церемониальных прав.

Благодаря наличию посольских обычаев и внутригосударственных актов, имевших непосредственное отношение к посольским связям государств Центральной Азии, существовали такие ранги дипломатических представителей как послы, послы по особым поручениям и посланники. Международное право в регионе уделяло значительное внимание вопросу о полномочиях дипломатических представителей. История Центральной Азии и, в частности Казахстана знает случаи отказа о вступлении в официальные переговоры с послами, не имевшими полномочий от глав своих государств.

Правовое положение послов определяется не столько договорами, сколько посольскими обычаями, священной книгой мусульман – Кораном, а также внутригосударственными законами. Право договоров в истории Казахстана и Центральной Азии складывается постепенно. в процессе исторического развития государств и осуществления ими своих внешнеполитических полномочий. В период с XV по XX вв. в Центрально - азиатском регионе действовали следующие виды дипломатических документов: договор, соглашение, протокол, обмен письмами и грамотами. Большая часть договоров в истории Казахстана заключена в форме писем и грамот.

Из рассмотренных материалов становится ясно, что все дипломатические переговоры, письма или переписка осуществлялись через переводчиков либо толмачей. Так, например, в одном из писем читаем:

«отправленный от Вашего выс-ва переводчик Мендияр Бекчурин с отправленным 2-ном начальствующим при нем с достойным почтением письмо Вашего выс-ва мне доставил, на которое в вышеописанных терминах я и отвечал, на что прошу не погневаться. (...) В прочем же, помянутый переводчик Ваш в

дополнение словесно Вашему выс-ва донести может» (1779г. не позднее августа 13. - Из письма хана Аблая оренбургскому губернатору И. Рейнсдорпу о взаимоотношениях с кизибизами.)

«Когда сие старшинам серъез переводчика объявлено было, оное они со всякого готовности исполнить желали, сказуя, когда-де наш хан и солтан то учинили, ио-де и мы с радостью оное учинить готовы...»

Деятельность переводчиков и толмачей является самой ответственной в контактах обеих стран. Переводчикам в отличие от толмачей необходимо было обладать умениями и навыками ведения письма, т.е. определенными принципами делопроизводства. Например, в современном понимании к определенным требованиям к переводу относятся:

- *точность*, которая означает, что «переводчик обязан довести до адресата полностью все мысли, высказанные автором. При этом должны быть сохранены не только основные положения, но также и нюансы и оттенки высказывания»;

- *сжатость*, - «переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть облечены в максимально сжатую и лаконичную форму»;

- *ясность*, где «лаконичность и сжатость языка перевода, однако, не должна идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости ее воспринимания»;

- *литературность* - «перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам литературного языка. Каждая фраза должна звучать живо и естественно, не сохраняя никаких намеков на чуждые переводимому языку синтаксические конструкции подлинники», в этих, слова оригинала не должны переходить в перевод, «за исключением слов и выражений другого иностранного языка, вкрапленных в оригинал».

Обращаясь же к хронологизации и этимологии самого слова «толмач», необходимо отметить исследование И.Г.Добродомова, где он отмечает: «для хронологизации слова *толмач* в славянских языках важно не столько его широкое распространение, сколько соблюдение в нем регулярных внутриславянских соответствий (болгарск. *тълмач*, сербскохорватск. *тумач*, польск. *tułmacz* и т.д.), что свидетельствует о проникновении слова к славянам в период отсутствия еще противопоставлений в рефлексии сочетания *-ъл-* между согласными». «Сводимость всех славянских форм

слова типа русского толмач и т.п. к единому архетипу *тълмачъ* с несомненностью свидетельствует о древнем характере этого тюркизма».

В «Словаре тюркизмов в русском языке» Е.Н. Шиповой дано следующее определение слова толмач: толмач-переводчик с одного языка на и другой при беседе, разговоре; толмачит, переводить с одного языка на другой, толмить, объяснять, толковать. (...) Др.-рус. *тълмачъ* = *толмачъ* (1261 г.) переводчик, *тълмачити* = *толмачити*, *тълмачу* переводить устно чьи-нибудь слова. Огиенко определяет толмач как заимств. от татар. Во время нашествия монголо-татар практическое знание тюркских языков на Руси не ослабевает, а может быть, даже упрочивается в связи с потребностью поддерживать необходимое - подневольное - связи с завоевателями, частые поездки русских князей в Орду, общение с представителями Орды вызвали к жизни появление первых официальных переводчиков - толмачей.

Ф.П. Сергеев утверждает, что тюркское слово толмач относится к общеславянскому заимствованию. Так, он пишет: «Обогащение номенклатуры дипломатических агентов шло и благодаря заимствованиям из других языков». Это слова из татарского языка - *кличей* (XIV в.); тюркского - *толмач* (общеславянское заимствование)

Переводчики и толмачи со времени появления Посольского приказа попадали на службу в приказ назначением по челобитью или же по приказу. При этом, - как пишет Н.М. Рогожин, - никаких проверок уровня компетентности не требовалось. По челобитью назначались часть переводчиков, подъячих и, по видимому, почти все толмачи, а также, все приставы, сторожа и станичники.

Все лица перед тем, как устроиться на службу, перед назначением переходили проверку на знание языка, которую устраивали старшие переводчики. Так, экзаменационная практика Посольского приказа наглядно описывается переводчиком М.И.Арсеньевым в сказке 1737 года «Как произведен в переводчики».

«И пришед в приказ, переводчик Николай Спафарей мене свидетельствовал в языках. Потом дали мне грамоту венецкую по итальянский первестъ, заперли в казенку, и я перевел исправно. Потом тот курносой Николай Спафарей стал мне говорить: Я-де слышал, что ты по-гречески, и по-итальянски, и по-латинский лучи умеешь. И наговоря и судом- напиши - де

челобитную, что бьешь челом в переводчики на трех языках».

Уже к концу XVII в. при подборе переводчиков и толмачей для Посольского приказа предпочтение отдавалось лицам, владеющим одновременно двумя и более западными, а также западными и восточными языками. Поэтому, как пишет Д.С. Кулмаматов, примечательно, что с момента создания Посольского приказа был установлен строгий контроль по зачислению должностных лиц. Поэтому лица, изъявившие желание попасть в состав переводчиков и толмачей, принимались в Посольский приказ в том случае, если имелось вакантное место.

С.С. Волков, изучая развитие административно-деловой терминологии в начале XVII века, указывает на то, что среди семантических неологизмов XVI - начала XVII вв. выделяются отглагольные бессуффиксные имена существительные, как привод, указ, приговор, перевод, доклад, обыск, которые в письменности XI-XV вв. употреблялись преимущественно в значении отвлеченного действия или его результата. В рапортных речах, как и в других памятниках деловой письменности XVI-XVII вв., эти существительные выступают в новых конкретно-предметных значениях и входят в терминологию делопроизводства. Так, первоначально перевод - это письменное переложение документа, написанного на иностранном языке. В письменности до XVI века *первод* - только изменение, передача, замедление и перенос дела для пересмотра.

При Екатерине II начинается новый и крупный поворот в сторону изучения тюркско-татарских языков. Это направление определяется государственной необходимостью. Вследствие чего появилась потребность в людях, которые могли бы управлять областями, населенными нерусскими народностями, говорить с этими народами на их языке. Толмачи - переводчики были уже не в состоянии обслуживать государственную машину. Перед правительством Екатерины II-ой была поставлена задача подготовить знатоков тюркских языков. Императрица принимает решительные меры в этом направлении. Так, в начале восьмидесятых годов Екатерина II издает указ о введении в учебные планы некоторых русских школ восточных языков, причем ею имелось в виду овладение не арабским языком, а теми восточными языками, письменность которых основана на арабской графике.

В свою очередь, следует отметить, что во всех письмах и бумагах, присланных Екатериной II, в том числе и в казахскую сторону, пишется: *Пребываю всегда Вам благосклонная. На подлинном собственною е.и.в. рукою подписано тако: Екатерина.*

Возвращаясь к документам, отметим, что подлинники документов, написанных на русском языке, имеют такую же концовку, как и переводных. Например,

«Подлинное объявление подписал поручик Дмитрий Гладышев» (1742 г. не позднее апреля. - из записи показаний поручика Д. Гладышева о его поездке в Малый жуз с целью выяснения взаимоотношений между казахами и Джунгарией).

«Подлинный подписали тако:

Капитан Гаврила Лилингрейн.

Переводчик коллежской регистратор Мендиг Бекчурин.

Копию засвидетельствовал поручик Андрей Гласков.

Секретарь Фадей Чекалов (1779 г. июля 27. - из журнальной записки капитана Г. Лилингрейна о поездке его к хану Аблаю).

Как видно, из иллюстративных материалов определенная схема построения конечной части деловых документов составляет неотъемлемый структурный элемент рассматриваемых текстов. Это еще более доказывается следующим фрагментом текста, переведенного с калмыцкого письма и доставленного поручиком Гладышевым вместе с письмами Абулхайра. Так письмо заканчивается следующими словами:

«Куриный год, месяц, 10 день, то есть 1741 г. месяц декабрь».

Под письмом печать красная круглая, а от кого оное письмо, того в нем не значится.

Переводил переводчик Иван Ерофеев».

Таким образом, мы узнаем об имени переводчика - Иване Ерофееве, и о том, что именно он вел кропотливую творческую работу. Таковой она является постольку, поскольку посредником между источником и переведенным текстом выступает двуязычный человек, и он вносит в перевод информацию, которая ни к оригиналу не восходит, ни воздействием переводящего языка не объясняется.

В.В. Виноградов пишет, что никакой специализации в кругу переводческого дела не было». И приказные и духовные лица переводят все, что им велят. Но переводчики Посольского приказа пользуются преимущественно русским письменно-деловым стилем, монахи -

славяно - русским. В зависимости от профессионально - речевых навыков переводчики сочинения, относящиеся к военному искусству, анатомии, географии, истории или другой области науки, техники или даже к разным жанрам художественной литературы, оказываются переложенными то на славяно - русский, церковнославянский язык, то на русский письменный - деловой стиль».

Таким образом, необходимо заметить, что с момента возникновения первых письменных памятников имена и личности переписчиков и переводчиков всегда оставались вне истории. К примеру, мы лишь знаем о Несторе - летописце, о Несторе - агилграфе и других летописцах, вопросы о существовании которых и авторстве древних текстов по сей день остаются дискуссионными. В памятниках деловой письменности, скорее наоборот, есть возможность

узнать имя, национальность, должность и т.д. переводчиков и переписчиков.

Литература

1 Николсон Гарольд. Искусство дипломатии (лекции по истории дипломатического метода). Под. ред. А.Е. Абишева. - Астана: Казахстанский Институт «Свободное Общество», 2005. - 201 с.

2 Хафизова К.Ш. Китайская дипломатия в Центральной Азии X вв. - Алматы: Ғылым, 1995. - 288 с.

3 Рогожин Н.М. Посольский приказ: Колыбель российской дипломатии. - М.: Междунар. отношения, 2003. - 432 с.

4 Медведев И.П. Очерки Византийской дипломатики. - Ленинград: Наука, Ленинградское отделение, 1988.

А. С. БУЗЕЛО

к.ф.н. доцент КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан
buzelo70@mail.ru

ПРОБЛЕМА ВНУТРЕННЕЙ ВАЛЕНТНОСТИ МОРФЕМ В ЗЕРКАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Аннотация. Императивами сегодняшней науки являются принцип экспланаторности и комплексность подходов в изысканиях, которые обеспечивают объективность и полноту знаний об исследуемых феноменах, что позволяет решать актуальные задачи. В этой связи в статье предпринята попытка показать некоторые способы изучения проблемы внутренней валентности морфем в рамках различных направлений современной лингвистической науки (на материале новообразований газетного дискурса).

Ключевые слова: валентность, морфема, лингвистические направления, новообразования

Удивительным и закономерным одновременно является факт приложимости лингвистического знания абсолютно ко всем сферам деятельности человека, то есть выход лингвистики далеко за пределы изучения «языка в самом себе и для себя». На первый взгляд может показаться, что языкознание потеряло свой объект исследования и растворилось в других науках. Но скорее наоборот - оно «поглощает», аккумулирует в себе достижения иных научных отраслей, помогая решать актуальные задачи, которые все чаще находятся на стыке наук, так как современная наука - некий сообщающийся

сосуд сложнейшей конфигурации, континуум с размытыми границами, где одно знание перетекает, трансформируется в другое и дает нечто третье, порой совсем неожиданное. Таким образом, глобализация распространилась и на научную сферу, стирая границы не только между странами, но и между, казалось бы, «несочетаемыми» науками. В этой связи вызывают особый интерес выкристаллизовавшиеся направления современной лингвистики, дающие понимание того, как много накоплено знаний, которые не «умещаются» в рамках лингвонауки, исследующей язык «внутри» - в